

Gara Noorwey dhtuu

Venir en Norvège



Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

Muhammed Berisso

5

Afan Oromo / français

**LIDA Stories**  
[lidastories.net](http://lidastories.net)



**Gara Noorwey dhtuu / Venir en  
Norvège**

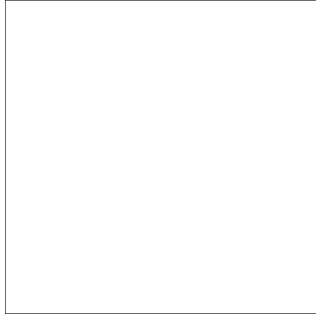
Aamiina

Julie Cornelia van Walsum

Muhammed Berisso (om), Zina (fr)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Anii fi obbolloonni koo lamaan Muddee 2016 gara Noorweey dhufne. Noorweey keessatti akkuma Somaaliyaatti hoo'a jenne waan yaanneef uffata ganna uffannee turre. Haata'u malee, buufata xiyyaaraa yommuu geenyu, qorri bu'aa ture. Qorrinee turre akkasumas qilleensi ni qorra ture. Boorsaa muraasa fidne ta'us, uffata gannaa qofa of keessaa qabu turan.

...

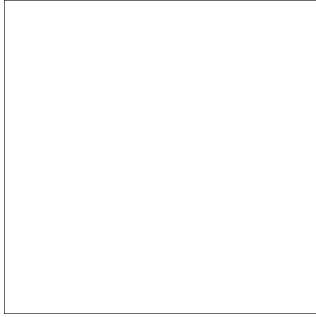
Mes deux frères et moi sommes venus en Norvège en décembre 2016. Nous portions des vêtements d'été parce que nous pensions qu'il ferait aussi chaud en Norvège qu'en Somalie. Seulement, lorsque nous sommes arrivés à l'aéroport, il neigeait. Nous avons froid, et la météo était glaciale. Même si nous avons ramené quelques valises, elles ne contenaient que des vêtements d'été.



Qorra ta'us, gara Noorweey yommuu dhufnu  
baay'een gammade. Dhumaratti haadha koo  
ish'ee wagga jahaaf hin argine deebisee wal  
arqe. Haati koo fi hiriyoonni ishee lama nu  
qunaman. Yeroo ishee arginu  
gammachuudhaan boonne. Konkolaataa  
keenyaan gara magaalaa xinnoo haarmeen  
jiraattutti deemne.

...

Même s'il faisait froid, j'étais très heureuse  
quand nous sommes venus en Norvège. Je  
pourrais enfin revoir ma maman, que je n'avais  
pas revu depuis six ans. Ma maman et deux de  
ses amies nous ont rencontrés. Quand nous  
l'avons vue, nous avons pleuré de joie. Nous  
sommes allés en voiture jusqu'à la petite ville où  
vit maman.



Osoon Somaaliyaa keessa turee silaa amatti  
haadha ta'ee natti fakkaata. Tarii duraanu  
ijoollee hedduu gaba ture. Osoo Somaaliyaa  
keessa jiraadhee carraa amma argadhe hin  
argadhu ture. Noorweey keessa jiraachuun koo  
carraa akka ta'e natti dhagahama.

...

Si j'étais restée en Somalie, je pense que j'aurais  
été une mère à présent. Peut-être que j'aurais  
déjà beaucoup d'enfants. Si j'avais été en  
Somalie, je n'aurais pas eu les mêmes  
opportunités que j'ai maintenant. Je me sens  
chanceuse de vivre en Norvège.



Guyoonni jalqabaa magaalaa Harmeen keessatti jiraattuu baayyee kan hin baramne turan. Qabbanaa fi qorri waan tureef waan baay'ee arguu hin dandeenne. Daandiiwwan guutummaatti duwwaa turan. Namoonni muraasni ani wal arge qorraa fi michuu hin qabne natti fakkaatu turan. Somaaliyaa keessatti bakka hundatti namoonni waan jiraniif, asitti wanti hundi akka hin baramne natti dhaga'ame. Haati koo fi hiriyyoonni ishee kennaa tokko tokko nuuf kennanii, achiis uffata qorraa bitachuuf nu fudhattee deemte.

...

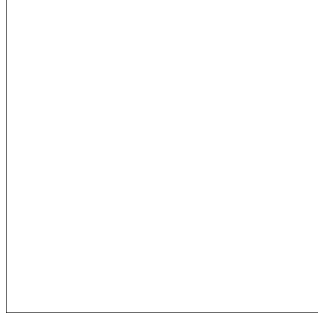
Les premiers jours dans la ville de maman étaient très étranges. Il faisait froid et il neigeait et il n'y avait pas grand chose à voir. Les rues étaient complètement vides. Les quelques personnes que j'avais rencontrées semblaient froides et antipathiques. En Somalie il y avait des gens partout, donc tout était inhabituel ici. Ma maman et ses amies nous ont offert des cadeaux, et après elle nous a emmenés acheter



Bara dhufu kutaa fayyaa fi misooma dargaggoota keessatti barnoota sadarkaa lammaffaa nan eegala. Gara fuulduraatti hojjetaa dargaggoo ta'uu barbaada. Yeroon barnoota koo xumuru abjuun koo hojii dhaabbataa argachuudha. Akkasumas akkaataa konkolaataa itti oofamu barachuu fi hayyama konkolaachisummaa koo argachuu barbaada.

...

L'année prochaine je vais rentrer au lycée dans la section de la santé et du développement de la jeunesse. À l'avenir, je veux devenir travailleuse sociale. Quand j'aurai terminé mes études, mon rêve est d'avoir un travail permanent. Je veux aussi apprendre à conduire et avoir mon permis de conduire.



Somaaliya keessatti mana barumsaa Qur'aana  
malee mana barumsaa dhagee ykn koorsii  
tokkollee fudhee hin beeku. Akkamitti akka  
dubbisuu fi barreessu hin beeku ture. Amma  
akkaataa itti barreessan afaan Somaalee fi  
Noorweey tiin baradherra, akkasumas gosoota  
barnootaa biroo hedduu baradherra. Barnoota  
malee nama akkan hin taane natti dhaga'ame.  
Amma beekumsaa fi gammachuun natti  
dhagahama.

...

En Somalie je n'étais jamais allée à l'école et je  
n'ai jamais suivi de formations, sauf pour l'école  
Coranique. Je ne savais ni lire ni écrire.  
Maintenant j'ai appris à écrire à la fois en Somali  
et en Norvégien, et plein d'autres matières. Sans  
éducation, j'avais l'impression d'être personne.  
Maintenant je me sens instruite et heureuse.



Ayyaana ayyaana masqalaa booda koorsii afaan Noorweey wiirtuu barnoota ga'eessotaa keessatti kennamutti makame. Mana barumsaa idilee tokko jalqabuu koo dura waggaa lamaaf achitti baradhe. Amma waggaa dhumaa irra jira, michoota haaraa hedduu horadheera. Namaan walii galuu fi namoota biroo wajjin wal arguun baay'ee na gammachiisa.

...

Après les vacances de Noël, j'ai commencé une formation de Norvégien au centre d'éducation pour adultes. J'y ai étudié pendant deux ans avant de commencer dans une école normale. Je suis maintenant en dernière année, et je me suis fait plein de nouveaux amis. Je suis très sociable et j'aime rencontrer de nouvelles personnes.



Barnoota booda gara giddugala tola ooltotaan geggeeffamu dhaqee hojii manaa koo irratti gargaarsa argadha. Giddugalichatti koorsii huccuu hodhuus itti makameera.

...

Après les cours, je vais dans un centre tenu par des volontaires où je me fais aider pour mes devoirs. Je me suis aussi inscrite dans des cours de couture dans ce centre.